

ΚΤΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ
Ο ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Link: [Greek Hymnal for this service.](#)

Ἱερεὺς:

Δόξα τῇ ἁγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαιρέτῳ
Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Χορός:

Ἄμην.

Ο ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΥΜΝΟΣ

Καὶ εὐθύς ὁ Ἱερεὺς ψάλλει τό:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

(Ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε
ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων
ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

5. Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ
τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ
Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν, (δεῖνος) καὶ
σύμπαντος τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ
τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς
καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PASCHA EASTER SUNDAY
AGAPE VESPERS

(The Faithful stand)

Link: [English Hymnal for this service.](#)

Priest: (Holding a lighted candle and the censer).

Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and
Undivided Trinity; always, now and ever, and to the Ages
of Ages.

Choir:

Amen.

The HYMN of the RESURRECTION.

Hymnal, page 1

Priest and Choir, joined by the Congregation:

Christ has risen from the dead; trampling Death by death
and bestowing life to those in the tombs. (3 Times)

(The Deacon or Priest censens)

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord, have
mercy". (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.

2. For the peace from above, and the salvation of our
souls, let us pray to the Lord.

3. For the peace of the whole world, for the stability of the
Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray
to the Lord.

4. For this Holy Temple, and for those who enter with
faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the
honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all
the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. For the President of our Country, for those in Civil
authority, for our armed Forces, and for all the American
Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the
faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits
of the earth, and for peaceful times, let us pray to the
Lord.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:
Σοὶ Κύριε.

Ἱερεύς:
Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἀμήν.

Ἦχος β'

Ψάλτης:
Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

(Ἐδῶ θυμῖα ὁ Κιάκονος.)

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

(Ὁ Λαὸς κάθεται ἂν ἐχη τελειώσει τὸ θυμίαμα.)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir:
To You, O Lord.

Priest:
For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

2nd Tone.

Hymnal, page 1

Chanter:
Lord I have cried out to You, hear me; hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; receive the voice of my prayer, in my crying out to You; hear me, O Lord.

(The Deacon or Priest commences censuring).

Let my prayer rise as incense before You; let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

(The Faithful may sit after the censuring).

If You, O Lord, will mark the wrongs, O Lord, who will be able to stand? For with you there is mercy.

Hymnal, page 2

Come, let us worship Him, Who was begotten of the Father before all Ages, God the Word, incarnate of the Virgin Mary. For of His own will He endured the Cross, and was committed to the grave; and having risen from the dead He saved me, the erring person.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον, προσηλώσας τῷ Σταυρῷ, ἐξήλειψε καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον Ἔγερσιν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ, καὶ κραταιᾷ δυνάμει, ἀλὶν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς Γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διὸ σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, Ζωοδότα Χριστὲ ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτο σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἦνοιγησάν σοι Κύριε φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ Ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Δόξα...

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν· δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

For Your Name's sake I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word; my soul has hoped in the Lord.

Christ our Savior annulled the writ that was against us, nailing it to the Cross, and abolished the dominion of Death. We worship His Resurrection on the third day.

From the morning watch until night; from the morning watch, let Israel hope in the Lord.

With the Archangels let us praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls. And in awesome glory and sovereign power, He shall come again to Judge the world He fashioned.

Hymnal, page 3

For with the Lord there is mercy; and with Him is plenteous redemption. And He shall redeem Israel from all his iniquities.

You, Who were crucified and buried, the Angel proclaimed Master, to the women, saying: "Come, see where the Master lay; for as the Almighty, He has risen, as He said." Therefore we worship You, the only Immortal One; O Life-giving Christ, have mercy on us."

Praise the Lord all the Nations, praise Him all you peoples.

On Your Cross You annulled the curse of the Wood: in Your Burial You destroyed the dominion of Death; and in Your Resurrection, You shed light to the human race. Therefore, we cry out to You O Christ, our God and Benefactor; glory to You.

Hymnal, page 4

For His merciful kindness is ever more on us, and the truth of the Lord endures forever.

The gates of Death have opened to You from fear, O Lord, and the gatekeepers of Hades were stricken when they saw You. For You have shattered the gates of brass, and the iron bars You have broken. You have led us out of darkness and the shadow of death, having broken our shackles.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Singing with praises the hymn of salvation, come, let us bow down in the house of the Lord, saying: "Pardon our sins, You, Who were crucified on the Cross and rose from the dead, and Who are in the bosom of the Father."

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΕΙΣΟΔΟΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος:

Σοφία, Ὁρθοί.

Χορός:

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Διάκονος:

Ἐσπέρας Προκείμενον

Ἦχος βαρὺς

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

1. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δυνάμιν σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

2. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ του καταξιοθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

The shadow of the Law has passed away with the coming of Grace; for just as the bush was in flames, yet did not burn, thus as a Virgin you gave birth, and a Virgin you remained. Instead of the pillar of fire, the Sun of Righteousness has dawned; instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.

(The Faithful stand)

The ENTRANCE with the BOOK of the GOSPELS

Deacon, or Priest:

Wisdom! Rise.

Hymnal, pages 5-6

Priest:

O resplendent Light of the Holy Glory of the Immortal Father, Heavenly, Holy, blessed Jesus Christ! Having come to the setting of the sun, and seeing the light of evening, we praise God, the Father, Son and Holy Spirit. It is fitting, that at all times, You should be praised with joyous voices, O Son of God, Who gave life; for which cause the world glorifies You.

Deacon, or Priest:

The evening Prokeimenon.

Grave Tone. 7th Tone.

Hymnal, page 6

Chanter:

Who is so great a God, as our God? For You are the God, Who alone works wonders.

1. You have made known Your power to all people.

Who is so great a God, as our God? For You are the God, Who alone works wonders.

2. I remember the wondrous works of the Lord, and was glad.

Who is so great a God, as our God? For You are the God, Who alone works wonders.

The GOSPEL Lesson.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Χορός:
Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος:
Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς:
Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:
Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην. ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Κεφ. 20:19-25

Διάκονος:
Πρόσχωμεν.

Χορός:
Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

(Τὸ Εὐαγγέλιον ἀναγινώσκεται τμηματικῶς στήν Ἑλληνιστὶ καὶ ξένας γλώσσας ὑπὸ ἱερέων καὶ διακόνων.)

Choir:
Lord, have mercy. Lord have mercy. Lord, have mercy.

Deacon, or Priest:
Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Peace be unto all

Choir:
And to your spirit.

Priest:
The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John.

Chapter 20:19-25

Deacon, or Priest:
Let us be attentive.

Choir:
Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Gospel is read in three parts and in various languages, to show the universality of the Christ's preaching.)

EYAITAION / GOSPEL

FIRST PART

GREEK (1)

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

ENGLISH (1)

19. When it was late that same day, the first of the week, though the doors where the disciples gathered had been closed for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them, "Peace be unto you!" 20. And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore rejoiced at the sight of the Lord.

LATIN (1)

Cum ergo sero esset die illo, uno Sabbatorum, et fores esent clausae, ubi erant discipuli congregati, propter metum Judaeorum, venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis, pax vobis. Et cum haec dixisset, ostendit eis ejus manus et latus, Gavis i sunt ergo discipuli, viso Domino.

FRENCH (1)

Le soir de ce même jour le premier de la semaine, les portes du lieu, où les disciples étaient rassemblés étant fermés, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint et se tint au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et, son côté. Les disciples se réjouirent en voyant le Seigneur.

GERMAN (1)

Am abend desselbigen Sabbaths, da die Jünger versammelt und die Thüren verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat, mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch! Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herrn sahen.

SECOND PART

GREEK (2)

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὼ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφείωνται αὐτοῖς· ἃν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

ENGLISH (2)

He therefore said to them again, "Peace be to you! As the Father has sent me, I also send you." 22. When He had said this, He breathed upon them, and said to them, "Receive the Holy Spirit; 23. Whose sins you shall forgive, shall be forgiven them; and whose sins you shall retain, shall be retained."

LATIN (2)

Dixit ergo eis iterum; pax vobis; sicut misit me Pater, et ego mitto vos; haec eum dixisset, insufflavit, et dixit eis; accipite Spiritum sanctum; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retineritis, retenta sunt.

FRENCH (2)

Il leur dit encore: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez le Saint Esprit. A ceux auxquels vous remettrez les péchés, ils seront remis; à ceux à qui vous les retiendrez, ils seront retenus.

GERMAN (2)

Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleich wie mich der Vater gesandt hat, so sende Ich euch. Und da er das sagte blies er sie an und spricht, zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet denen sind sie behalten.

THIRD PART

GREEK (3)

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

ENGLISH (3)

24. Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. 25. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

LATIN (3)

Thomas auLem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum cis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli, vidimus Dominum. Iie autem dixit eis; nisi videro in manibus ejus, fixuram eclavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

FRENCH (3)

Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque vint Jésus. Les autres disciples lui dirent: Nous avons vu le Seigneur. Il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets la main dans son côté, je ne le croirai point.

GERMAN (3)

Thomas aber, der Zwollfen einer, der da heisst Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen, Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, das ich in seinen Haenden sehe die Nagelmale und lege meinen Finger in die Naegemale, und lege meine Hand in seine Seite, will ich es nicht glauben.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»). (γ')

Διάκονος:

1. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης της ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

2. Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός των πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

3. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Choir:

Glory to You, O God, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy"). (Kyrie, eleison). (3x)

Deacon, or Priest:

1. Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say.

2. O Lord Almighty, God of our Fathers, we pray to You; hear us, and have mercy.

3. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

4. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν.

5. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, (δεῖνος).

6. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν Ἱερέων, Ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ Μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

7. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως τῶν κτιτόρων τῆς ἁγίου Ναοῦ τούτου, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

8. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, διαφυλάξεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερῶτων τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

9. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

EYXH

Ἀναγνώστης:

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

4. Again, we pray for all devout and Orthodox Christians.

5. Again we pray for our Archbishop (Name), Bishop (Name).

6. Again, we pray for our Brethren; the Priests, Hieromonks, Deacons, and Monks, and all our Brotherhood in Christ.

7. Again, let us pray for the blessed memory and eternal rest of the founders of this Holy Church, and for all our Orthodox fathers and brethren who piously lie here and everywhere.

8. Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and the remission of sins of the servants of God, and for the parishioners, the council, the subscribers and benefactors of this Holy Church.

9. Again, let us pray for those, who bring fruits of the earth, and for those, who do good works in this Holy and Sacred Church; for those, who serve and sing in it; and for those here present, who anticipate Your great and plenteous mercy.

Priest:

For You are a God of mercy, love and compassion, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

The EVENING PRAYER

Reader:

Grant, O Lord, that we may be kept this evening without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your Name is praised and glorified through all the Ages. Amen. Lord, let Your mercy come upon us; for we have trusted in You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Master; grant me understanding of Your statutes. Blessed are You, O Holy One; enlighten me with Your statutes. Your mercy, O Lord, endures forever; do not overlook the works of Yours own Hands.

To You, praise, worship, and glory is befitting; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

(The Faithful sit)

Διάκονος:

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

Διάκονος:

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορός ψάλλει «Παράσχου Κύριε»).

Διάκονος:

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Deacon, or Priest:

Let us complete our evening supplication to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

(The choir responds to the Entreaties with, "Grant this, O Lord"). (Paraschou Kyrie).

Deacon, or Priest:

1. That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

3. For the forgiveness and remissions of our sins and transgressions, let us ask of the Lord

4. For things that are good and profitable unto our souls, and for the peace in the world, let us ask of the Lord.

5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Διάκονος:

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Χορός:

Σοὶ Κύριε.

Ἱερεύς:

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΑΠΟΣΤΙΧΑ

ᾠχος β'

Ἡ Ἀνάστασις σου Χριστὲ Σωτὴρ ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

ᾠχος πλ. α'.

Ἄναστητω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Peace be unto all.

Choir:

And to your Spirit.

Deacon, or Priest:

Let us bow our heads to the Lord.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

The APOSTICHA

2nd Tone.

Hymnal, pages 7-8

Chanter:

O Christ our Savior, Your Resurrection, illuminated the universe, and recalled Your own creation. Almighty Lord, glory to You.

1st Plagal Tone 5th Tone

Let God arise, and His enemies be scattered; let those, who hate Him flee from His presence.

A sacred Pascha has been shown to us today; a new and Holy Pascha; a mystic Pascha; an all-venerable Pascha; a Pascha, which is Christ the Redeemer; a spotless Pascha; a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha, which has opened to us the gates of Paradise; a Pascha sanctifying all the faithful.

As the smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.

Come from the scene, O Women, bearers of good tidings, and say to Zion: "Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Delight, dance, and be glad, O Jerusalem, for You have beheld Christ the King, as a Bridegroom coming forth from the Tomb."

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.
Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ
μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον
καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε
τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς
αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα
πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυζώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ
τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ
Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.
Δόξα· καὶ νῦν. Τοῦ Πάσχα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ
ἀλλήλους περιπτυζώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ
οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΥΜΝΟΣ
(Ὅλοι μαζί)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ β')

Ἀπόλυσις

Ἱερεὺς::

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου,
προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν

So shall the sinners perish from the presence of God; and
the righteous shall rejoice.

The myrrh-bearing Women, at early dawn drew near to
the Tomb of the Giver of Life, and found an Angel sitting
on the stone. And speaking to them, he said:
“Why do you seek the Living among the dead? Why do
you mourn the Incorruptible one, amid corruption? Go,
and proclaim it to His Apostles.”

This day, which the Lord has made, we shall rejoice and
be glad in it.

A Pascha of delight; a Pascha, the Lord’s Pascha; an all-
venerable Pascha has dawned for us; a Pascha on which,
let us embrace one another with joy. Oh! Pascha, ransom
from sorrow! For from the tomb today, as from a bridal
chamber, Christ has shone forth, and filled the Women
with joy, saying: “Proclaim it to the Apostles.”

(The Faithful stand)

Hymnal, page 9

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

It is the Day of Resurrection! Let us shine forth in
splendor for the Festival, and embrace one another. Let us
say, “O brethren, even to those who do not love us; let us
forgive all things in the Resurrection, and thus, let us cry
aloud:

‘Christ is risen from the dead, trampling Death by death,
and bestowing life to those in the tombs.’”

Hymn of the RESURRECTION
(Everyone join in the chanting)

Christ is risen from the dead, by death trampling on
Death, and bestowing life to those in the tombs. (2)

The DISMISSAL

Priest:

Glory to You O God, our hope, glory to You.

May Christ, our true God, Who arose from the dead,
through the intercessions of His all pure and Holy
Mother; the power of the precious and Life-giving Cross;
the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven;
the supplication of the honored, glorious Prophet and
Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-
laudable Apostles; the Holy, glorious, and victorious

ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

(Ὁ Ἱερεὺς ὑψῶν τῆω ἀνημμένην λαμπάδα λέγει τρεῖς φορές.)

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη.

Ἱερεὺς:
Δόξα τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

Λαός:
Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

Ἱερεὺς:
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Λαός:
Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Martyrs; our Sainly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; (of Saint[s] of the Day, whom we commemorate) and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

(The Priest raising a lighted candle joyfully proclaims):

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Christ is Risen!

The Congregation:
Truly, He is Risen.

Priest:
Glory to His third-day Resurrection.

The Congregation:
We worship His third-day Resurrection.

Priest: (In recitation; not chanting).
Christ is risen from the dead, trampling Death by death, and bestowing life to those in the tombs.

The Congregation:
Truly, the Lord is risen.